

Program spolupráce
mezi
Ministerstvem kultury České republiky
a
Ministerstvem kultury Slovenské republiky
na léta 2005 – 2007

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním dále rozvíjet a prohlubovat současné přátelské vztahy mezi oběma státy a podnítit vzájemné porozumění mezi svými národy v oblasti kultury

a v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsanou dne 23. května 2000 v Praze,

se dohodly takto:

Článek 1. Spolupráce v oblasti kultury

Smluvní strany budou rozvíjet všestranné kontakty v oblasti kultury a budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými tvůrci, profesními sdruženími, občanskými sdruženími a institucemi a organizacemi, které působí v České republice a ve Slovenské republice ve všech oblastech kultury.

Článek 2 Divadlo, hudba a tanec

(1) Smluvní strany budou podporovat uvádění divadelní, hudební a taneční tvorby českých a slovenských autorů, se zvláštním přihlédnutím k tvorbě současných autorů.

(2) Smluvní strany budou dle svých možností, na zásadách vzájemnosti a v souladu s dramaturgickými plány pořadatelů podporovat účast českých a slovenských umělců, odborníků a uměleckých souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích pořádaných v České republice a ve Slovenské republice. Svou pozornost přitom zaměří zejména na tyto akce:

a) v oblasti hudby:

v České republice:

- Mezinárodní hudební festival „Pražské jaro“,
- Česko-slovenský jazzový festival v Přerově,
- Expozice nové hudby v Brně,
- Mezinárodní hudební festival „Letní slavnosti staré hudby“ v Praze;

ve Slovenské republice:

- Bratislavské hudební slavnosti,
- mezinárodní festival současné hudby MELOS-ETOS v Bratislavě,
- Dny staré hudby v Bratislavě;

b) v oblasti divadla:

v České republice:

- Mezinárodní festival „Divadlo“ v Plzni,
- Festival loutkových divadel „Skupova Plzeň“ (v sudých letech),
- Mezinárodní festival „Divadlo bez hranic“ v Českém Těšíně,
- festival „Mateřinka“ v Liberci (v lichých letech),
- divadelní přehlídka „Slovenské divadlo“ v Praze,
- Mezinárodní divadelní festival „Setkání – stretnutie“ ve Zlíně;

ve Slovenské republice:

- Mezinárodní divadelní festival „Divadelná Nitra“;
- Mezinárodní festival „Bábkarská Bystrica“;
- divadelní přehlídka „České divadlo“ v Bratislavě;
- Mezinárodní divadelní festival „Zámocké hry zvolenské“;

c) v oblasti tance:

v České republice:

- Mezinárodní taneční festival „Tanec Praha“;

ve Slovenské republice:

- Mezinárodní taneční festival „Bratislava v pohybe“.

(3) Smluvní strany budou dle svých možností a na zásadách vzájemnosti podporovat hostování českého Národního divadla v Bratislavě a Slovenského národního divadla v Praze.

(4) Smluvní strany budou dle svých možností podporovat přímou spolupráci Divadelního ústavu v Praze a Divadelního ústavu v Bratislavě, zejména pak v oblasti výstav, publikační činnosti a společných projektů organizovaných těmito institucemi.

Článek 3 Výtvarné umění

(1) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými institucemi a organizacemi působícími v České republice a ve Slovenské republice v oblasti výtvarného umění.

(2) Smluvní strany budou podporovat uvádění tvorby českých a slovenských výtvarných umělců působících v České republice a ve Slovenské republice, se zvláštním přihlédnutím k tvorbě současných autorů.

(3) Smluvní strany v rámci svých možností podpoří společný česko-slovenský projekt „Nové spojení“, který je společnou výstavou děl českých a slovenských výtvarníků - finalistů a vítězů soutěže o cenu Jindřicha Chalupeckého v České republice a soutěže TONAL ve Slovenské republice.

Článek 4

Muzea a galerie

(1) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými muzei a galeriemi, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími v České republice a ve Slovenské republice v oblasti vytváření, uchování a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví České republiky a Slovenské republiky.

(2) Smluvní strany budou podporovat spolupráci institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 1, za účelem přípravy a realizace společných nebo výměnných výstav, výměny odborných publikací, účasti odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech, výzkumech a dalších odborných a kulturních aktivitách.

(3) Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 1, a výměnu informací z oblasti muzeologie.

(4) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českým a slovenským výběrem Mezinárodní rady muzeí (ICOM).

(5) Smluvní strany budou v rámci svých možností a v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném vlastnictví, hospodaření a užívání výstavního pavilonu v Benátkách, podepsanou dne 31. října 2002 v Praze, která vstoupila v platnost dne 3. července 2003, podporovat společné česko-slovenské projekty uváděné v rámci Bienále výtvarného umění v Benátkách a Bienále architektury v Benátkách.

Článek 5

Ochrana kulturního dědictví

(1) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví České republiky a Slovenské republiky.

(2) Smluvní strany se budou vzájemně informovat o právních předpisech týkajících se kulturního dědictví České republiky a Slovenské republiky, o přípravě změn těchto předpisů a tvorbě nových předpisů a budou si vyměňovat zkušenosti z této oblasti.

(3) Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci, digitalizaci a prezentaci kulturního dědictví České republiky a Slovenské republiky a budou si vyměňovat informace o činnosti v této oblasti.

(4) Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, zejména pak s Úmluvou UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků, podepsanou v Paříži dne 14. listopadu 1970, vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a ve Slovenské republice a v mezích svých kompetencí společně bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků nacházejících se na území České republiky a Slovenské republiky a poskytovat si informace a zkušenosti z této činnosti.

(5) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými institucemi a organizacemi, které působí v České republice a ve Slovenské republice v oblasti ochrany a uchování kulturních statků.

Článek 6

Autorské právo

(1) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými autorskými svazy a dalšími institucemi a organizacemi, které působí v České republice a ve Slovenské republice v oblasti autorského práva.

(2) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat při zajišťování ochrany práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a ve Slovenské republice, právními předpisy Evropských společenství a v souladu s Bernskou úmluvou o ochraně literárních a uměleckých děl, podepsanou dne 9. září 1886, ve znění pařížské revize ze dne 24. července 1971, Mezinárodní úmluvou o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových a televizních organizací, podepsanou v Římě dne 26. října 1961, a smlouvami Světové organizace duševního vlastnictví o právu autorském, o výkonech výkonných umělců a o zvukových záznamech, sjednanými dne 20. prosince 1996 v Ženevě.

Článek 7

Neprofesionální umění, tradiční lidová kultura a umělecké aktivity dětí a mládeže

(1) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a slovenských institucí a organizací působících v České republice a ve Slovenské republice v oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže.

(2) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat účast českých a slovenských umělců, souborů, porotců a seminaristů z oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže na významných akcích konaných v České republice a ve Slovenské republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na tyto akce:

v České republice:

- Mezinárodní folklórní festival ve Strážnici,
- Festival sborového umění v Jihlavě,
- Festival českého amatérského divadla s mezinárodní účastí „Jiráskův Hronov“,
- Festival amatérských loutkářských divadel „Loutkářská Chrudim“,

- Mezinárodní festival folklórních souborů „Rožnovské slavnosti“ ve Valašském muzeu v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm;

ve Slovenské republice:

- festival „Scénická žatva“ v Martině,
- Mezinárodní folklórní festival ve Východnej,
- festival národnostních menšin.

(3) Smluvní strany v rámci svých možností podpoří společný česko-maďarsko-polsko-slovenský projekt „Dny tradiční kultury“.

(4) Smluvní strany v rámci svých možností podpoří Česko-slovenský festival neprofesionální umělecké tvorby, který se koná střídavě v České republice a ve Slovenské republice.

(5) Smluvní strany budou podporovat společné projekty, na kterých spolupracují české a slovenské instituce, které se zabývají dokumentací, zpracováním a zpřístupňováním tradic lidové kultury.

(6) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat kulturní aktivity slovenské národnostní menšiny žijící na území České republiky a české národnostní menšiny žijící na území Slovenské republiky.

Článek 8 Audiovize

(1) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a slovenských institucí a organizací působících v České republice a ve Slovenské republice v oblasti médií a audiovize, jejímž cílem je realizace filmů a poskytování služeb v této oblasti. Zvláštní pozornost zaměří na podporu přímé spolupráce Národního filmového archivu v Praze a Slovenského filmového ústavu v Bratislavě.

(2) Smluvní strany budou podporovat výměnu českých a slovenských filmů na komerčním i nekomerčním základě.

(3) Smluvní strany budou podporovat účast českých a slovenských umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech pořádaných v České republice a ve Slovenské republice, přičemž zvláštní pozornost zaměří na tyto akce:

v České republice:

- Mezinárodní filmový festival v Karlových Varech,
- Mezinárodní přehlídka filmu, televize a videa Febiofest,
- Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně,
- Letní filmová škola v Uherském Hradišti;

ve Slovenské republice:

- Mezinárodní filmový festival ARTFILM v Trenčianských Teplicích,
- Mezinárodní filmový festival v Bratislavě.

Článek 9

Literatura a knižní kultura

(1) Smluvní strany budou podporovat aktivity vedoucí ke vzájemné znalosti národních literatur.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami, popřípadě dalšími českými a slovenskými kulturními a informačními institucemi, zvláště pak spolupráci v oblasti nových technologií, jejímž účelem je zpřístupňování této části kulturního dědictví České republiky a Slovenské republiky veřejnosti.

(3) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a slovenskými vydavatelskými organizacemi, zvláště pak v oblasti marketingu krásné a odborné literatury na vydavatelských trzích v České republice a ve Slovenské republice.

(4) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat překládání českých literárních děl do slovenského jazyka a slovenských literárních děl do českého jazyka.

Článek 10

Astronomie

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a slovenských hvězdáren, planetárií, observatoří a dalších institucí a organizací působících v České republice a ve Slovenské republice v oblasti astronomie a dalších přírodních věd, zejména pak v rámci vědeckého výzkumu, sestavování vědeckých programů, technického vybavování a organizačního zabezpečování expedic, které se zabývají pozorováním zatmění slunce, a v rámci vzájemné výměny odborníků a jejich účasti na kongresech, aktivech, seminářích a poradách s astronomickou tematikou.

Článek 11

Měsíc české a slovenské kulturní vzájemnosti

(1) Smluvní strany vyhláší říjen každého roku Měsícem české a slovenské kulturní vzájemnosti. Cílem této iniciativy je ukázat na vzorku jediného měsíce v roce, v jak aktivní rovině se odehrávají česko-slovenské kulturní vztahy, a přiblížit současné trendy české a slovenské kultury zejména mladé generaci.

(2) Smluvní strany se budou vzájemně s dostatečným časovým předstihem informovat o akcích, které se každoročně v rámci Měsíce české a slovenské kulturní vzájemnosti konají na území jejich státu, a v rámci svých možností tyto akce podpoří.

(3) Smluvní strany se budou s dostatečným časovým předstihem vzájemně informovat o svých návrzích na uspořádání společného slavnostního zahájení a ukončení Měsíce české a slovenské kulturní vzájemnosti v příslušném roce.

Článek 12 UNESCO

(1) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci České komise pro UNESCO a Slovenské komise pro UNESCO.

(2) Smluvní strany budou prostřednictvím svých odborníků v případě potřeby vzájemně konzultovat otázky týkající se Světového dědictví UNESCO.

Článek 13 Evropská unie

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci českých a slovenských institucí a organizací, které spolupracují v oblasti kultury v rámci programů Evropské unie.

Článek 14 Výměna odborníků

(1) Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky z oblasti kultury k pobytům v celkovém každoročním objemu devadesát dnů, přičemž délka jednoho pobytu nepřesáhne čtrnáct dnů.

(2) Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, bude se výměna odborníků podle tohoto Programu spolupráce uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a ve Slovenské republice a za těchto organizačních a finančních pravidel:

(2.1) Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přímo nebo diplomatickou cestou návrh na vyslání svých odborníků nejpozději tři měsíce před datem plánovaného uskutečnění pobytu. V návrhu uvede:

- a) jméno a příjmení odborníků, jejich profesní životopis a čísla pasů,
- b) návrh programu činnosti nebo studia, který hodlají uskutečnit,
- c) návrh termínu uskutečnění pobytu,
- d) odkaz k článku Programu spolupráce, na jehož základě se výměna uskutečňuje,
- e) další informace, o které přijímající smluvní strana požádá.

(2.2) Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své stanovisko o přijetí navrhovaných odborníků spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději šest týdnů před datem zahájení pobytu.

(2.3) Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a čas příjezdu a odjezdu a způsob dopravy odborníků nejpozději tři týdny před datem zahájení pobytu.

(2.4) Vysílající smluvní strana uhradí odborníkům náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.

(2.5) Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímací smluvní strana odborníkům náklady na místní dopravu, vyjma městské hromadné dopravy.

(2.6) Přijímající smluvní strana poskytne osobám přijímaným podle tohoto Programu spolupráce ubytování a částku na stravné a kapesné dle vnitrostátních právních předpisů platných v České republice a ve Slovenské republice.

(2.7) V případě náhlého onemocnění nebo úrazu, s výjimkou zubního a chronického onemocnění, bude zdravotní péče hrazena v nezbytně nutném rozsahu dle vnitrostátních právních předpisů platných v České republice a ve Slovenské republice a dle příslušných právních předpisů Evropských společenství.

Článek 15 Výměny výstav

Smluvní strany si v průběhu platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat výstavy. Organizační a finanční pravidla těchto výstav si smluvní strany dohodnou případ od případu přímo nebo diplomatickou cestou.

Článek 16 Všeobecná ustanovení

(1) Veškeré aktivity a výměny uvedené v tomto Programu spolupráce se budou uskutečňovat v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

(2) Tento Program spolupráce nevylučuje uskutečnění dalších aktivit dohodnutých smluvními stranami diplomatickou cestou.

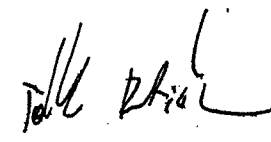
Článek 17
Závěrečná ustanovení

(1) Případné spory vyplývající z výkladu nebo z provádění tohoto Programu spolupráce budou řešit smluvní strany jednáním přímo nebo diplomatickou cestou.

(2) Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2007. Jeho platnost se automaticky prodlužuje do doby vstupu v platnost nového programu spolupráce. Každá ze smluvních stran ho však může písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Praze dne **21** . listopadu 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.


Za Ministerstvo kultury
České republiky


Za Ministerstvo kultury
Slovenské republiky